

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL CARMEN, MEXICO,
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
RADIOELECTRÓNICA DE KHARKIV,
UCRANIA**

Basados en los beneficios de la cooperación entre México y Ucrania y en los beneficios de la ciencia y la educación superior, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL CARMEN (UNACAR), representada por su Rector y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RADIOELECTRÓNICA DE KHARKIV (KHNURE), representada por su Rector, de ahora en adelante como las PARTES, están de acuerdo en otorgar lo siguiente acuerdo de cooperación:

**Parte 1: Disposiciones Generales
Artículo 1:**

Las partes llevan a cabo el presente Convenio de Cooperación con el propósito de construir lazos para promover el desarrollo de la ciencia y la educación superior en ambas universidades.

**Parte 2: Disposiciones referentes a la
cooperación
Artículo 2:**

El principal propósito de cooperación entre las partes es la coordinación de actividades e intercambio de información en beneficio de la ciencia y la educación superior en forma práctica para ambas Partes y específicamente incrementar por último resultados de calidad en la educación.

Artículo 3:

Para lograr los objetivos mencionados en el Artículo 2 las Partes se comprometen y obligan de acuerdo con los reglamentos y fundamentos de conformidad con las leyes de cada país a:

- Intercambio de la currícula en especialidades específicas y trabajo de programas con objetivos específicos;

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
АВТОНОМНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ГОРОДА КАРМЕН, МЕКСИКА,
И ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ, УКРАИНА**

Основываясь на целесообразности сотрудничества между Мексикой и Украиной в вопросах науки и высшего образования, АВТОНОМНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОРОДА КАРМЕН (УНАКАР), представленный его Ректором, и ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ (ХНУРЭ), представленный его Ректором, именуемые в дальнейшем СТОРОНЫ, договорились о нижеследующем.

**Раздел I: Общие положения
Статья 1:**

Между Сторонами заключен настоящий Договор о сотрудничестве, целью которого является налаживание связей, способствующих развитию науки и высшего образования в обоих университетах.

**Раздел II: Общие положения о
сотрудничестве
Статья 2:**

Основной задачей сотрудничества между договаривающимися Сторонами является координация деятельности и обмен информацией в области науки и образования, имеющие своей конечной целью получение практически полезных для Сторон научных результатов и повышение качества образования.

Статья 3:

Для достижения целей, определенных в Статье 2, договаривающиеся Стороны берут на себя обязательства в соответствии с имеющимися средствами и в соответствии с правилами, действующими в их странах:

- обмениваться учебными планами по выбранному специальностям и рабочими программами по отдельным дисциплинам;

Крістіна
ДПТ (Токарський)
Петр Львович

- Intercambio de estudiantes de posgrado e incluso de docentes de la planta académica;
- Asistencia en hospedaje y estancia de visitantes de cada país respectivamente;
- Organización de seminarios, simposiums, conferencias académicas para perfeccionar los procesos de investigación científica en las universidades;
- Llevar a cabo cualquier otro acto para cooperar y mejorar los propuesto en los puntos que anteceden.
- intercambiarся преподавателями-учеными, аспирантами и студентами и, если это необходимо, техническим и административным персоналом;
- способствовать приему и пребыванию сотрудников другой Стороны;
- организовывать консультации и обсуждения накопленного опыта, семинары и коллоквиумы по совершенствованию научных исследований и учебного процесса в учебном заведении;
- осуществлять любое другое сотрудничество, которое способствовало бы достижению поставленных целей.

Artículo 4:

Los resultados de actividades de colaboración pueden llegar a ser el objetivo de publicaciones conjuntas. La publicación de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el marco del presente Convenio, está sujeta a las regulaciones de los derechos de autor. Transferir los resultados de la una investigación que en colaboración se haga y no haya sido publicada aún a terceras partes, está sujeta a la obtención del consentimiento mutuo de las partes.

Artículo 5:

Las Partes contratantes buscarán cumplir en lo posible dentro de sus posibilidades el presente acuerdo y harán los esfuerzos para obtener fondos especiales dentro del marco de cooperación México-Ucrania.

En particular, y a excepción de casos especiales por común acuerdo, los viajes y permanencias por correspondencia serán cubiertos en forma recíproca por cada parte. Como regla los gastos de viaje serán cubiertos por la parte que envía al recurso humano y los gastos de permanencia como son alimentación, estancia o médicos y medicinas en su caso y cualquier otro gasto relativo a la estancia y que sea necesario serán cubiertos por la parte huésped del recurso humano.

El cumplimiento del presente convenio depende sobre todo de los recursos humanos de las Partes contratantes los que con su potencial científico y pedagógico y las posibilidades financieras puedan llevarlo a cabo de conformidad a las reglas acordadas por cada parte.

Статья 4:

Результаты проводимых совместно работ могут являться предметом совместных публикаций. Публикация результатов исследовательских работ, проводимых в рамках настоящего Соглашения, возможна только при соблюдении авторских прав, регулируемых национальными законодательствами. Передача третьей Стороне еще не опубликованных результатов возможна лишь при взаимном согласии Сторон.

Статья 5:

Договаривающиеся Стороны будут стараться предусматривать в своем бюджете средства, необходимые для выполнения настоящего Соглашения, и прилагать усилия для получения специального финансирования в рамках программ мексиканско-украинского сотрудничества.

В частности, затраты на проезд и пребывание командированных лиц будут покрываться на взаимной основе, за исключением особых случаев, регулируемых отдельными соглашениями. Проезд туда и обратно, как правило, обеспечивается командировающей Стороной.

Средства на пребывание командированных лиц выделяются принимающей Стороной за счет средств, полученных от соответствующих мексиканских или украинских органов.

Реализация настоящего Соглашения зависит от человеческих ресурсов договаривающихся Сторон, равно как и от их научно-педагогического потенциала и финансовых возможностей, и осуществляется в полном соответствии с внутренними правилами каждой из них.

Parte III: Diversos
Artículo 6:

El plazo del presente Convenio es indefinido, los cambios y modificaciones al mismo por propuesta de alguna de las partes es posible siempre que se hagan de común acuerdo.

Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Convenio notificando anticipadamente a la otra Parte con al menos tres meses de anticipación. La notificación de dicha decisión puede ser hecha en cualquier tiempo.

Independientemente de la razón para finiquitar este acuerdo, ello no será impedimento para que las investigaciones y los maestros investigadores comprometidos en la colaboración, completen sus procesos y actividades de acuerdo a lo convenio en este acuerdo.

En cualquier otro caso no estipulado en el presente acuerdo, se resolverá por ambas partes tomando en cuenta la cooperación científica y técnica que hay entre ambos gobiernos.

Artículo 7:

El presente acuerdo se firma por duplicado en inglés y ruso. Ambos textos son auténticos y tienen el mismo alcance legal. El Convenio será obligatorio después de su firma por los representantes de cada una de las Partes y es llevado a cabo de acuerdo a las normas y regulaciones nacionales de cada una de las partes.



POR LA UMACAR

DR. SERGIO A. LÓPEZ PEÑA
Rector

RECTORÍA "06" 05 2009

Раздел III: Другие положения
Статья 6:

Срок действия настоящего Соглашения не ограничен. Внесение изменений в настоящее Соглашение может быть предложено каждой из Сторон и осуществлено их совместным Соглашением.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто одной из Сторон с предварительным извещением об этом другой Стороны не менее чем за три месяца. Извещение о данном решении может быть сделано в любое время.

Независимо от причины, такое расторжение не может быть препятствием для соответствующих научных сотрудников и преподавателей-исследователей для завершения работ, находящихся в стадии реализации.

Все случаи, не предусмотренные настоящим Соглашением, будут рассматриваться в соответствии с общими условиями научно-технического сотрудничества между двумя правительствами.

Статья 7:

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на испанском и русском языках каждый. Оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Соглашение вступает в силу после его подписания руководителями обеих Сторон и должно осуществляться в соответствии с действующими национальными законодательствами.

За ХНУРЭ

Ректор

д-р, член-корреспондент НАН Украины

проф. М.БОНДАРЕНКО

Prof. M.BONDARENKO



"24" 04 2009